



УДК 811.133.1
ББК 81.471.1-3

НОРМАНДСКИЙ РЕГИОЛЕКТ: ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ

Е.Ю. Анурова

Осмысление национально-языковой ситуации во Франции приводит к идее существования некоторых совокупностей специфических региональных вариантов, обладающих определенным социолингвистическим статусом. Французский язык представляется одновременно как единый коммуникативный инструмент и как система социальных и территориальных вариантов, каждый из которых характеризуется определенным функциональным своеобразием, а также структурными и нормативными особенностями.

Понятие вариативности французского языка тесно связано с термином *региолект*, который определяется как территориальный вариант французского языка. В нашем исследовании мы опираемся на определение М.А. Бородиной, которое звучит следующим образом: «в понятие французской региональной речи, наряду с другими компонентами, входят и некоторые особенности отмирающих диалектов, органически сливающихся в какой-то своей части с общенародным языком» [1, с. 31].

Для данного исследования интерес представляет определение факторов, при которых начали формироваться региолекты во французском языке. Одним из первых приводится фактор характеристики языковых состояний, в конечном итоге повлиявший на формирова-

ние региолектов. Во французском языке выделяются следующие группы: идиолект; группа диалектов; литературный территориальный диалект, литературный язык как национальный язык, то есть нормированный или стандартизированный литературный язык, национальный, надрегиональный; наднациональный язык. Следующий фактор – территориальный. Исторический фактор помогает определить этапы развития какого-либо региолекта. Еще одним фактором выступает деление на языковые уровни, так как регионализмы имеют свои особенности на различных уровнях языка. Критерий взаимосвязи с литературным языком и соотношение устного и письменного языка также выступают одними из основных критериев при описании региональных языков.

Выделяют также такие факторы как: фактор изученности, картографирование диалектов и региолектов, оценка данных Лингвистических атласов Франции Ж. Жильерона и Э. Эдмона, но они являются лишь дополнительными к вышеупомянутому или тесно связаны, например, с территориальным и историческим факторами.

В результате проведенного анализа нормандских регионализмов французского языка мы выявили региональные термины, распределив их по тематическим группам. Рассмотрев 500 лексических единиц и 1 500 случаев

их употребления, мы отметили, что основными областями, в которых они функционируют, являются: гастрономия, бытовая терминология, морское дело и рыболовный промысел, алкогольные напитки, инструменты, единицы измерения, одежда. Кроме того, нам представилась возможность выделить ряд качественных прилагательных, характеризующих человека [2, с. 217].

Термины *boule, f, bourdelot, m, bourdin, m*, которые обозначают *яблочное или грушевое повидло*, известны в регионе Верхняя Нормандия и департаментах Манш и Кальвадос. Рассмотренные примеры позволяют сделать вывод о том, что очевидным является терминологическое употребление лексем *boule, bourdelot, bourdin*, поскольку они относятся к названию традиционных блюд кухни рег. Верхняя Нормандия и деп. Манш и Кальвадос. Таким образом, факт использования в качестве термина гастрономии элементов *boule, bourdelot, bourdin* можно отнести к условиям их функционирования в региолекте рег. Верхняя Нормандия и деп. Манш и Кальвадос.

Что касается морских терминов, здесь значительное количество лексем (*bulot, m, berland, m, calicocot, m, coucou, m, coquecigrue, f, gonglu, m, ran, m*) обозначает названия моллюска (*букцидум*), а именно *bulot, m, berland, m, calicocot, m, coucou, m, coquecigrue, f, gonglu, m, ran, m*. Данные термины употребляются только в деп. Манш, Кальвадос (LR. с. 135).

Термины *chevrette, f, salicoque, f, salicot, m, saumonette, f, sautelicot, m, sauticot, m*, обозначающие серую креветку, употребляются в разных ареалах. Например, термины *chevrette, sautelicot* и *sauticot* употребляются в деп. Кальвадос и известны в деп. Манш; *salicot* употребляется как в деп. Кальвадос, так и в деп. Манш, а *salicoque* также и в рег. Верхняя Нормандия; термин *saumonette* употребляется только на всей территории Нормандии (LR. с. 135).

Данные примеры показывают, что виды деятельности, которыми занимаются жители определенного региона, сильно влияют на лексический состав языка. Для проведения данного исследования актуален географический фактор, который непосредственно повлиял на

сферу деятельности местного населения, а следовательно и на лексику, употребляемую на данной территории. Так, занятие рыболовным промыслом в Нормандии повлияло на широкое использование указанной терминологии в данном ареале.

При анализе следующего пласта лексики, связанного с алкогольными напитками, можно привести следующие примеры: слово *boisson, m*, обозначающее *смесь сидра и воды* и распространенное в Верхней и Нижней Нормандии, в общенациональном варианте французского языка обозначает любой напиток. Лексема *goutte, f*, обозначающая *водку из сидра или кальвадоса*, в общефранцузском языке имеет значение *капля* (LR. с. 135).

Таким образом, наблюдается конкретизация значений данных лексем в региональном варианте и генерализация в общефранцузском языке.

Ряд регионализмов-терминов связан с обозначением объема количества напитков, например: *larmette, f, larmot, m* – *небольшое количество водки*, или *fillette, f, fiole, f* – *мера емкости для алкоголя* (LR. с. 135).

Также существуют термины для обозначения единиц измерения земли, например, *vergée, f* – *земельная мера в 40 першев*, *vergetée, f* – *земельная мера*. Данные примеры показывают связь лексических единиц с непосредственной деятельностью жителей нормандского региона.

Выделенные в процессе исследования качественные прилагательные, характеризующие человека, также непосредственно связаны с историческим и географическим фактором.

Лексеммы *derangé, éti* – *немного пьяный, роит* – *совершенно пьяный, atené* – *очень пьяный, bi* – *пьяный* показывают зависимость лексического состава языка от рода деятельности населения в определенном ареале, то есть хорошо развитая алкогольная промышленность дала начало новым значениям прилагательных, обозначающих пьяного человека с помощью приема конкретизации значения слова общенационального языка. Так лексема *derangé* переводится как *расстроенный, потревоженный*, а *éti* – *взволнованный* (LR. с. 135).

Термин *medion*, *m* имеет значение *сон*, которое мы можем установить с помощью контекста «*Ah, qu'il est bon d'anticiper la sieste par un petit medion matinal*» (как хорошо бы предвосхитить сиесту небольшим утренним сном). Также существует пример термина из гастрономии *aigre*, *m*, который обозначает «уксус» и употребляется только в Нормандии в данном виде, то есть образованном с помощью усечения полного слова *vinaigre*, значение которого мы можем тоже установить в определенном контексте «*T'as mis l'aigre dans la salade? J'peux tourner*» (Ты заправил салат уксусом? Я могу его перемешать) (DL. с. 256).

Проведенное исследование позволяет сделать некоторые выводы. Было установлено, что наибольший пласт лексики принадлежит к бытовой терминологии. Следующими перспективными сферами являются морское дело и рыболовный промысел, гастрономия. Далее следует терминология, обозначающая алкогольные напитки, единицы измерения, одежду, затем – качественные прилагательные и инструменты.

При анализе контекстного употребления мы пришли к выводу, что есть термины, которые употребляются в общенациональном языке, но в другом значении, то есть в генерализованном. При этом основная часть лексики распространяется по всему региону или только в некоторых департаментах.

При установлении влияния факторов на формирование регионализмов Нормандии было выявлено, что в наибольшей степени влияет географический фактор, поскольку особенность расположения данного региона, климатические условия привели к образованию

определенных тематических групп. К ним прежде всего относятся морское дело, качественные прилагательные, единицы измерения и т. д. При анализе терминов мы отметили также влияние фактора соотношения с общенациональным языком, которое проявляется в конкретизации значения при употреблении слова в региолекте.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бородина, М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М. А. Бородина // Вопросы языкознания. – 1982. – № 5. – С. 29–38.
2. Бородина, М. А. Рецензия на книгу «Les français régionaux» / М. А. Бородина, Л. Г. Гущина // Вопросы языкознания. – 1976. – № 6. – С. 29–38.
3. Жирмунский, В. М. Вопросы социальной лингвистики / В. М. Жирмунский. – Л. : Наука, 1969. – 411 с.
4. Миронова, Е. А. Территориальные варианты французского языка / Е. А. Миронова // Теория и практика германских и романских языков. – Ульяновск : Вектор-С, 2004. – С. 132–138.
5. Швейцер, А. Д. Некоторые актуальные проблемы социолингвистики / А. Д. Швейцер // Иностранные языки в школе. – 1969. – № 3. – С. 34–41.
6. Dauzat, A. Régionalismes du français de France / A. Dauzat. – P. : Hetjel, 1906. – 534 p.

ИСТОЧНИКИ

1. DL – Depecker, L. Les mots des régions de France / L. Depecker. – P. : Belin, 1992. – 447 p.
2. LR – Lepelly, R. Dictionnaire du français régional de Normandie / R. Lepelly. – P. : Bonneton, 1994. – 157 p.